

А.Ф. Казанчева

Актуальность проблем межкультурной коммуникации в современном поликультурном пространстве

В современном мире возрастает значение межкультурной коммуникации (далее МК) как эффективного средства достижения высокого уровня сотрудничества между различными народами и культурами. Полноценные дружественные взаимоотношения между представителями различных наций невозможны без знания языка и уважительного отношения к культуре друг друга. Межкультурная коммуникация есть общение между представителями различных культур, независимо от того, в какой сфере они общаются.

Сейчас, когда смешение народов, взаимопроникновение языков и культур, миграция потоков населения достигли невиданного размаха, как никогда остро встала проблема сосуществования в поликультурном пространстве, диалог культур, воспитание терпимости к чужим культурам, пробуждение интереса и уважение к ним, преодоление ксенофобии, расизма, национализма и шовинизма. Именно этим вызвано всеобщее повышение внимания к МК и исследование её лингвистического, социологического, психолингвистического и других аспектов.

Каждая культура обладает тем языком, который ей необходим для успешного функционирования. Изменяются потребности – изменяется и язык. Последний аккумулирует уникальный опыт культур. Культура реализуется именно через язык. Язык, в свою очередь, выражает самобытную среду существования культуры народа [1].

По единодушному мнению культурологов, этнологов, социологов, в диалоге культур культуры, в буквальном смысле, никогда не встречаются. Встречаются, взаимодействуют люди, и в результате социального взаимодействия, аккультурации могут происходить изменения в образе жизни, менталитете, традициях одного и обоих народов. Становится очевидным, что люди не свободны от влияния культуры. В то же время компонент культуры не просто некая культурная информация, сообщаемая различными языками. Известный специалист в МК С.Г. Тер-

Минасова пишет: «Язык – сокровищница, кладовая, копилка культур. Он хранит культурные ценности – в лексике, в грамматике, в идиоматике, в пословицах, поговорках, фольклоре, в художественной и научной литературе, в формах письменной и устной речи» [2].

Язык – зеркало культуры, в нём отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира.

Понятие культуры не имеет однозначного определения. В настоящее время в научный обиход введено более 250 различных определений понятия «культура» и это свидетельствует о реальном многообразии проявлений культуры.

Академический словарь русского языка [3] даёт семь значений этого слова, однако лишь одно, по нашему мнению, наиболее близко к обсуждаемой проблематике: «Культура – это совокупность достижений человеческого общества в производственной, общественной и духовной жизни». Неточным в нём, с точки зрения культурологи, является слово «достижение», предполагающее положительную оценку каких-то выдающихся результатов. Правильнее сказать не «совокупность достижений» а «совокупность результатов деятельности», – указывает С.Г. Тер-Минасова [2]. Культура – явление сложное, интегрирующее многие стороны деятельности человека и социального бытия.

Говоря о соотношении понятий «язык» и «культура», следует отметить, что более общим среди национально-специфических компонентов является культура, а язык – часть культуры и один из способов её хранения и репрезентации.

Язык, по определению символьной системы, неоднозначен, однако, тем не менее, его реализация в коммуникации обычно приводит к взаимному соглашению коммуникантов о трактовке языковых значений. Определение МК очевидно из самого термина: это общение людей, представляющих разные культуры. Сам же термин «межкультурная коммуникация» в узком смысле появился в литературе в 70-х годах XX в. [4]. К этому времени сформировалось научное направление, сердцевиной которого стало изучение коммуникативных неудач и их последствий в ситуациях межкультурного общения. Впоследствии произошло расширение понятия «межкультурная коммуникация» на такие области, как теория перевода, обучение иностранным языкам, сравнительная культурология, контрастивная прагматика и другие. К настоящему моменту научные исследования в области МК фокусируются на поведении

людей, сталкивающихся с различиями в языковой деятельности и последствиями этих различий. Чаще всего МК трактуют именно как адекватное взаимопонимание участников коммуникации, принадлежащих к разным национальным культурам. Это определение было сформулировано в так называемой Библии лингвострановедения «Язык и культура», книге под редакцией Е.М.Верещагина и В.Г. Костомарова [5].

Наиболее полное, как мы полагаем, определение МК дано И.И. Халеевой: « МК – есть совокупность специфических процессов взаимодействия людей, принадлежащих к разным культурам и языкам. Она происходит между партнёрами по взаимодействию, которые не только принадлежат к разным культурам, но и при этом осознают тот факт, что каждый из них является «другим» и каждый воспринимает чужеродность «партнёра» [6]. Со своей стороны мы хотели бы подчеркнуть в этом определении существенный признак МК – осознание речевыми партнёрами собственной инаковости и инаковости другого. Осознание этого факта приводит неизбежно к необходимости учитывать национально-культурную специфику коммуникации.

Рассмотрение национально-культурной специфики коммуникации наиболее результативно на контрастивном сопоставлении языков, например, английского и русского, испанского и русского, английского и испанского и т.д. Такой подход к изучению языков получил название кросс-культурного. Кросс-культурные исследования имеют своей целью выявление культурно-обусловленной картины мира.

В рамках собственной культуры создаётся прочная иллюзия своего видения мира, образа жизни, менталитета и т.п. как единственно возможного и, главное, единственно приемлемого. Только выйдя за рамки своей культуры, т.е. столкнувшись с иным мировоззрением, мироощущением и т.п., можно понять специфику своего общественного сознания, можно увидеть различие или сходство культур.

Все тонкости и вся глубина проблем межъязыковой и межкультурной коммуникации становятся особенно наглядными, а иногда и просто осознаваемыми, при сопоставлении иностранных языков с родным, и чужой культуры со своей родной, привычной. Это позволяет получить более полное и многогранное знание культуры носителей изучаемого языка, поскольку их мир представлен, во-первых, так, как он выглядит в их собственных глазах, и, во-вторых, через призму родной для учащегося культуры, через столкновение этих культур, тем самым яснее осознавать сходство и различие этих культур и избежать культурного шока при реальном общении с представителями чужой культуры. Уместно будет привести известную цитату Вильгельма фон Гумбольдта: «Через

многообразии языков для нас открывается богатство мира и многообразие того, что мы познаём в нём, и человеческое бытие становится для нас шире, поскольку языки в отчётливых и действенных чертах дают нам различные способы мышления и восприятия» [7].

Различного рода справочники, руководства, пособия по тому, как лучше торговать, обучать, договариваться, работать, путешествовать, вести себя, общаться с иностранцами, дают конкретные знания, главным образом, об особенностях той или иной культуры в области межличностной и социальной коммуникации. Они ориентированы на две или более сравниваемые культуры. Содержащаяся в них информация расширяет знания относительно другой культуры, но не обучает профессиональному межкультурному общению на иностранном языке.

Не знающие иностранных языков обычно не видят ни конфликта культур, ни конфликта языков. Этот конфликт проявляется на разных уровнях. Изучение его очень важно, особенно когда эти трудности скрыты от участников коммуникации. Наиболее явственно, на наш взгляд, он проявляется во фразеологии, так как именно эта часть языка имеет не прямой и непосредственный выход в реальный мир, во внеязыковую реальность, а через образную систему языка. Узнав новым иностранный фразеологизм, эквивалент родного, следует быть очень осторожным с его употреблением: за ним стоит понятие, за понятием – предмет или явление реальности мира, а это мир иной страны, иностранный, чужой, чуждый.

Следует обратить внимание, что именно в процессе речепроизводства особенно остро встаёт проблема культурного барьера, недостаточности или отсутствия необходимых культурных фоновых знаний о мире изучаемого языка.

Научить людей общаться, научить понимать и продуцировать иностранную речь – это задача, осложнённая тем, что общение – не просто вербальный процесс, эффективность которого, помимо знания языка, зависит от множества факторов: условий и культуры общения, правил этикета, невербальных средств выражения, наличия глубоких фоновых и культурологических знаний и многого другого.

Таким образом, коммуникативные взаимодействия могут быть как успешными, так и заканчиваться коммуникативным провалом. Это зависит от культурно обусловленной коммуникативной компетентности участников коммуникативного события, т.е. от баланса между общим и различным в их процессах восприятия.

Кроме того, МК обусловлена и уникальным индивидуальным опытом каждого человека, из чего следует, что при коммуникации, являю-

щейся процессом обмена сообщениями, постоянно происходит воссоздание смыслов, так как они не совпадают даже у людей, говорящих на одном и том же языке, выросших в одной и той же культуре. Разумеется, что при наличии разных культур и разных языков коммуникация осложняется настолько, что о полном понимании можно говорить лишь условно.

Навыки МК необходимы тем, чья профессиональная деятельность непосредственно связана с взаимодействием между культурами и осуществляется посредством коммуникации (в таких случаях её называют профессиональной коммуникацией). К таковым относятся образование, общественно-политическая, переводческая деятельность, управление, консультирование, социальная работа, журналистика и др.

Когда речь идёт о коммуникации, особенно межкультурной, очень трудно провести границу между социологической, психологической и лингвистической сферами. И психологи, и социологи, и лингвисты имеют дело с возникающими в процессе коммуникации или передающимися посредством неё сложными категориями – ценностями, мотивами, установками, менталитетом, концептами, стереотипами, предрассудками и др. Лингвистов в первую очередь интересует, как они отражены в языке и влияют на процесс межкультурной коммуникации.

Коммуникация, утверждает С.Г. Тер-Минасова, правит людьми, их жизнью, их поведением, их познанием мира и самих себя как части этого мира. И всякая попытка осмыслить коммуникацию между людьми, понять, что способствует ей и что мешает, важна и оправдана, так как общение – это модус существования человека [2].

Библиографический список

1. Грейдина Н.Л. К проблеме реализации культурно-языковой политики // Актуальные проблемы коммуникации и культуры. Пятигорск: ПГЛУ, 2004.
2. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000.
3. Словарь современного русского литературного языка. М.: Изд-во АН СССР, 1950.
4. Samovar & Porter. Communication between Cultures. Wadsworth Publishing Company; 1995.
5. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1992.
6. Халеева И.И. О гендерных подходах к теории обучения языкам и культурам // Известия РАО. 2000. № 1.
7. Гумбольдт В. Языки философия культуры. М., 1985.